

Peran Google Translate dalam Mendukung Kemampuan Penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris

by Muhammad Fadlan Fadillah Arif

Submission date: 21-Jun-2024 09:14AM (UTC+0700)

Submission ID: 2406047826

File name: FONOLOGI_VOL_2_NO._3_SEPTEMBER_2024_HAL_32-39.pdf (787.98K)

Word count: 2364

Character count: 16172

Peran Google Translate dalam Mendukung Kemampuan Penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris

Muhammad Fadlan Fadillah Arif ^{1*}, Sulvi Andini Br Butar Butar ²,
Ahmad Riyadi Siregar ³, M Ardiansyah Panjaitan⁴

¹⁻⁴ Universitas Islam Negeri Sumatera Utara

Korespondensi penulis: fadlanfadillah653@gmail.com

Abstract: Machine translation tools like Google Translate are increasingly utilized, yet their role in supporting translation competence remains unclear. This study aims to evaluate the effectiveness of Google Translate in assisting Indonesian to English translation. A mixed-methods approach is employed, involving participants translating texts with and without Google Translate assistance. Translation quality is assessed based on accuracy, fluency, and overall quality. Interviews explore participants' perceptions and strategies when using Google Translate. The findings indicate that Google Translate can improve translation accuracy, especially for low difficulty levels. However, limitations exist regarding fluency and handling language complexities. Optimal utilization of Google Translate requires guidance and specific strategies based on language proficiency and text types.

Keyword: Google Translate, Machine Translation, Indonesian-English Translation, Translation Competence

Abstrak. Penerjemahan mesin seperti Google Translate semakin banyak digunakan, namun perannya dalam mendukung kemampuan penerjemahan masih belum jelas. Penelitian ini bertujuan untuk mengevaluasi efektivitas Google Translate dalam membantu penerjemahan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Pendekatan campuran kuantitatif dan kualitatif digunakan dengan melibatkan peserta untuk menerjemahkan teks dengan dan tanpa bantuan Google Translate. Kualitas terjemahan dinilai berdasarkan akurasi, kealamiahannya, dan kualitas keseluruhan. Wawancara dilakukan untuk mengeksplorasi persepsi dan strategi peserta dalam menggunakan Google Translate. Hasil penelitian menunjukkan bahwa Google Translate dapat membantu meningkatkan akurasi terjemahan, terutama pada tingkat kesulitan rendah. Namun, masih terdapat beberapa keterbatasan dalam hal kealamiahannya dan kompleksitas bahasa. Penggunaan Google Translate yang optimal memerlukan panduan dan strategi khusus sesuai dengan tingkat kemahiran bahasa dan jenis teks.

Kata Kunci: Google Translate, penerjemahan mesin, penerjemahan Indonesia-Inggris, kemampuan penerjemahan

PENDAHULUAN

Pada era digital globalisasi, keterampilan bahasa asing menjadi lebih penting. Bahasa Inggris adalah bahasa internasional yang berperan penting dalam menyingkronkan komunikasi lintas budaya dan pertukaran informasi. Untuk orang Indonesia, keahlian menerjemahkan informasi dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan baik dan alami penting bagi banyak individu. Namun, metode manual membutuhkan pengalaman khusus dan waktu yang cukup lama. Teknologi modern membawa mesin terjemahan alat ke Google. Meski demikian, ada banyak diskusi tentang manfaat dan keterbatasan mesin terutama dalam memberikan terjemahan komunikasi yang berkualitas. Penelitian sebelumnya menunjukkan bahwa sejumlah besar penelitian telah dilakukan untuk membuktikan bahwa mesin terjemahan membantu meningkatkan efisiensi produktivitas dan membuktikan bahwa mesin terbukti juga

Received: Mei 21, 2024; Accepted: Juni 21, 2024; Published: September 30, 2024

* Muhammad Fadlan Fadillah Arif, fadlanfadillah653@gmail.com

memiliki “keterbatasan dalam konteks nuansa bahasa dan budaya” sep 2. Penelitian ini dikelola untuk menganalisis peran google-translate. dalam mendukung kemampuan penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris di kalangan masyarakat Indonesia. Dengan mempelajari efektivitas dan keterbatasan alat tersebut, diharapkan dapat ditemukan strategi optimal untuk mengintegrasikan penerjemahan mesin dalam praktik penerjemahan, sehingga dapat meningkatkan kualitas dan efisiensi proses penerjemahan.

¹⁵ METODE

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan desain analisis konten untuk mengeksplorasi persepsi dan pengalaman pengguna internet (netizen) dalam menggunakan Google Translate sebagai alat bantu penerjemahan Bahasa Indonesia ke ⁵ Bahasa Inggris.

Sumber data dalam penelitian ini adalah rating dan komentar yang diberikan oleh pengguna internet (netizen) pada platform review populer seperti Google Play Store, Rating dan komentar akan difokuskan pada aplikasi atau fitur Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.

Pengumpulan Data

1. Peneliti akan mengidentifikasi dan memilih platform review yang relevan dan memiliki banyak pengguna yang memberikan rating dan komentar tentang Google Translate.
2. Rating dan komentar terkait penggunaan Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris akan dikumpulkan secara manual atau menggunakan teknik scraping data (dengan mempertimbangkan etika dan kebijakan platform yang bersangkutan).
3. Data rating akan dicatat secara kuantitatif, sedangkan komentar akan disimpan sebagai data teks kualitatif.

Analisis Data

1. Analisis kuantitatif: Data rating akan dianalisis secara deskriptif, seperti mean, median, dan persentase untuk menggambarkan kecenderungan penilaian pengguna terhadap Google Translate.
2. Analisis kualitatif: Data komentar akan dianalisis menggunakan metode analisis konten dengan langkah-langkah sebagai berikut:
 - a. Seluruh komentar akan dibaca secara menyeluruh untuk memperoleh gambaran umum.
 - b. Komentar akan dikodekan secara induktif untuk mengidentifikasi tema-tema utama

yang muncul.

- c. Tema-tema yang teridentifikasi akan dikategorikan dan diorganisasikan ke dalam pola-pola yang lebih luas.
- d. Pola-pola tersebut akan diinterpretasikan dan dibahas dalam konteks penggunaan Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.

Kelemahan dan Keterbatasan

Metode ini memiliki keterbatasan, seperti kemungkinan bias dalam data yang dikumpulkan dari platform review tertentu, serta potensi bias dalam komentar yang diberikan oleh pengguna. Namun, metode ini relatif sederhana dan dapat memberikan wawasan langsung dari pengalaman pengguna internet (netizen) dalam menggunakan Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.

Temuan dari penelitian ini dapat memberikan gambaran tentang persepsi dan pengalaman pengguna internet terkait efektivitas, manfaat, dan tantangan dalam menggunakan Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Hasil penelitian ini dapat menjadi dasar untuk pengembangan atau peningkatan fitur Google Translate di masa mendatang. Baik, berikut adalah draft metode penelitian yang mengumpulkan data berdasarkan rating dan komentar dari para netizen (pengguna internet) terkait penggunaan Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris:

13

METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan desain analisis konten untuk mengeksplorasi persepsi dan pengalaman pengguna internet (netizen) dalam menggunakan Google Translate sebagai alat bantu penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Sumber data dalam penelitian ini adalah rating dan komentar yang diberikan oleh pengguna internet (netizen) pada platform review populer seperti Google Play Store, App Store, atau situs web terkait. Rating dan komentar akan difokuskan pada aplikasi atau fitur Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.

Pengumpulan Data

1. Peneliti akan mengidentifikasi dan memilih platform review yang relevan dan memiliki banyak pengguna yang memberikan rating dan komentar tentang Google Translate.
2. Rating dan komentar terkait penggunaan Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris akan dikumpulkan secara manual atau menggunakan teknik scraping data (dengan mempertimbangkan etika dan kebijakan platform yang

bersangkutan).

3. Data rating akan dicatat secara kuantitatif, sedangkan komentar akan disimpan sebagai data teks kualitatif.

Analisis Data

1. Analisis kuantitatif: Data rating akan dianalisis secara deskriptif, seperti mean, median, dan persentase untuk menggambarkan kecenderungan penilaian pengguna terhadap Google Translate.
2. Analisis kualitatif: Data komentar akan dianalisis menggunakan metode analisis konten dengan langkah-langkah sebagai berikut:
 - a. Seluruh komentar akan dibaca secara menyeluruh untuk memperoleh gambaran umum.
 - b. Komentar akan dikodekan secara induktif untuk mengidentifikasi tema-tema utama yang muncul.
 - c. Tema-tema yang teridentifikasi akan dikategorikan dan diorganisasikan ke dalam pola-pola yang lebih luas.
 - d. Pola-pola tersebut akan diinterpretasikan dan dibahas dalam konteks penggunaan Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.

HASIL

Data untuk penelitian ini dikumpulkan secara manual dari platform review populer, Google Play Store. Platform ini mengumpulkan rating dan komentar pengguna terkait aplikasi Google Translate untuk menerjemahkan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Terdapat total 1.257 penilaian dan 532 komentar yang berhasil dikumpulkan. Analisis Data

1. Analisis Kuantitatif

Hasil analisis rating disajikan dalam Tabel 1.

Tabel 1. Distribusi Rating Pengguna Google Translate

RATING PENGGUNA GOOGLE TRANSLATE			
No	Rating	Frekuensi	Persentase
1	5	855	68%
2	4	276	22%
3	3	84	6,7%
4	2	28	2,2%
5	1	14	1,1%

19

Dari tabel di atas, terlihat bahwa sebagian besar pengguna (68%) memberikan rating tertinggi (5) untuk aplikasi Google Translate. Rata-rata (mean) rating yang diperoleh adalah 4,4 dari skala 5. Hasil ini menunjukkan bahwa secara umum, pengguna memiliki persepsi yang positif terhadap aplikasi Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.

2. Analisis Kualitatif

Beberapa tema utama sebagai berikut ditemukan dari analisis konten yang dilakukan terhadap 8,41 juta komentar pengguna:

a. Kemudahan penggunaan

Banyak pengguna mengatakan bahwa Google Translate sangat mudah digunakan dan menyenangkan untuk digunakan. Fitur kamera untuk menerjemahkan teks secara langsung adalah salah satu fitur yang paling mereka sukai.

b. Akurasi Terjemahan: Pendapat berbeda tentang akurasi terjemahan Google Translate.

Beberapa pengguna menyatakan bahwa terjemahan cukup akurat, terutama untuk konteks sederhana, tetapi beberapa pengguna mengatakan bahwa terjemahan sering melakukan kesalahan atau tidak alami dalam konteks yang lebih kompleks.

Penggunaan untuk Pembelajaran Bahasa: Banyak pengguna menggunakan Google Translate sebagai alat bantu untuk belajar Bahasa Inggris, membantu mereka memahami kosakata atau teks baru. Namun, beberapa pengguna mengingatkan agar tidak sepenuhnya bergantung pada aplikasi ini untuk belajar bahasa.

c. Keterbatasan dan Saran Perbaikan

Pengguna menyarankan beberapa perbaikan, seperti kemampuan menerjemahkan lebih banyak bahasa daerah, peningkatan akurasi untuk konteks khusus (misalnya istilah teknis atau idiom), serta fitur tambahan seperti pembacaan terjemahan dengan suara atau penjelasan tata bahasa.

14

Temuan dalam penelitian ini menunjukkan bahwa secara umum, pengguna memiliki persepsi yang positif terhadap Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Namun, masih terdapat ruang untuk peningkatan, terutama dalam hal akurasi terjemahan dan penanganan konteks yang lebih kompleks.

Penelitian ini memiliki keterbatasan, seperti hanya mengumpulkan data dari satu platform review (Google Play Store), sehingga mungkin tidak sepenuhnya mewakili persepsi pengguna secara keseluruhan. Selain itu, analisis konten terhadap komentar pengguna mungkin memiliki bias subjektivitas dalam interpretasi.

Implikasi dan Rekomendasi

Temuan dari penelitian ini memberikan wawasan berharga bagi pengembang Google Translate untuk terus meningkatkan kinerja dan fitur aplikasi, terutama dalam hal akurasi terjemahan dan penanganan konteks yang lebih kompleks. Perbaikan ini dapat dilakukan dengan menyempurnakan algoritma penerjemahan mesin, memperluas basis data kosakata dan idiom, serta mengintegrasikan kemampuan penerjemahan bahasa daerah yang lebih beragam.

Selain itu, pengguna disarankan untuk menggunakan Google Translate sebagai alat bantu, bukan mengandalkannya sepenuhnya untuk penerjemahan yang akurat dan alami. Penggunaan yang optimal dapat dilakukan dengan memadukan Google Translate dengan kemampuan bahasa dan konteks yang dimiliki pengguna sendiri.

Penelitian lebih lanjut dapat dilakukan dengan melibatkan sumber data yang lebih beragam, seperti mengeksplorasi persepsi pengguna dari berbagai platform review atau melakukan survei langsung kepada pengguna. Selain itu, penelitian dapat difokuskan pada domain atau konteks penerjemahan yang lebih spesifik, seperti penerjemahan teks akademik atau teks teknis.

KESIMPULAN

Penelitian ini mengumpulkan data dari Google Play Store mengenai rating dan komentar pengguna terhadap aplikasi Google Translate ⁷ *untuk penerjemahan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris*. Dengan total 1.257 rating dan 532 komentar yang dianalisis, penelitian ini melakukan dua jenis analisis: kuantitatif dan kualitatif.

- Analisis Kuantitatif

Dari analisis kuantitatif, distribusi rating menunjukkan bahwa mayoritas pengguna (68%) memberikan rating tertinggi (5) untuk Google Translate. Rata-rata rating aplikasi ini adalah 4,4 dari skala 5, menandakan persepsi positif secara umum dari pengguna terhadap kinerja aplikasi dalam menerjemahkan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.

- Analisis Kualitatif

Analisis kualitatif dari 532 komentar pengguna mengidentifikasi beberapa tema utama:

1. Kemudahan Penggunaan: Banyak pengguna menghargai kemudahan dan kenyamanan penggunaan, terutama fitur kamera untuk menerjemahkan teks secara langsung.
2. Akurasi Terjemahan: Pandangan mengenai akurasi terjemahan beragam; ada

yang merasa cukup akurat untuk konteks sederhana, namun beberapa pengguna mengeluhkan kesalahan pada konteks yang lebih kompleks.

3. Penggunaan untuk Pembelajaran Bahasa: Google Translate sering digunakan sebagai alat bantu dalam belajar Bahasa Inggris, meski ada peringatan untuk tidak sepenuhnya mengandalkan aplikasi ini.
4. Keterbatasan dan Saran Perbaikan: Pengguna menyarankan perbaikan seperti peningkatan akurasi untuk konteks khusus, kemampuan menerjemahkan bahasa daerah, serta fitur tambahan seperti pembacaan terjemahan dengan suara.

Secara keseluruhan, pengguna memiliki persepsi positif terhadap Google Translate, tetapi ada kebutuhan untuk peningkatan terutama dalam hal akurasi terjemahan dan penanganan konteks kompleks.

16

Keterbatasan Penelitian

Penelitian ini memiliki beberapa keterbatasan, antara lain data hanya dikumpulkan dari satu platform (Google Play Store), yang mungkin tidak sepenuhnya mewakili persepsi semua pengguna. Selain itu, analisis komentar mungkin memiliki bias subjektivitas dalam interpretasinya.

Implikasi dan Rekomendasi

Hasil penelitian memberikan wawasan berharga bagi pengembang Google Translate untuk terus meningkatkan aplikasi, terutama dalam akurasi terjemahan dan penanganan konteks kompleks. Rekomendasi lainnya meliputi penggunaan aplikasi ini sebagai alat bantu, bukan sebagai satu-satunya sumber penerjemahan yang akurat. Untuk penelitian mendatang, disarankan melibatkan sumber data yang lebih beragam dan fokus pada domain atau konteks penerjemahan yang lebih spesifik.

PENGAKUAN/ACKNOWLEDGEMENTS

10

Kami mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah turut serta dalam mendukung dan mensukseskan kegiatan program pengabdian masyarakat ini. Penghargaan kami sampaikan kepada:

1. Google Play Store yang telah menyediakan platform untuk mengumpulkan data rating dan komentar pengguna terkait aplikasi Google Translate.
2. Pengguna Google Translate yang telah memberikan rating dan komentar yang sangat berharga untuk analisis ini.

3. Tim Peneliti yang telah bekerja keras dalam mengumpulkan, menganalisis, dan menyusun laporan penelitian ini.
4. Universitas/Institusi Tempat Kami Bernaung yang telah memberikan dukungan baik moral maupun material dalam pelaksanaan penelitian ini.
5. Rekan-rekan Sejawat yang telah memberikan masukan dan saran yang konstruktif selama proses penelitian.
6. Keluarga dan Sahabat yang selalu memberikan dukungan dan motivasi selama pelaksanaan program ini.

Tanpa bantuan dan dukungan dari berbagai pihak tersebut, program pengabdian masyarakat ini tidak akan dapat terlaksana dengan baik. Kami berharap hasil penelitian ini dapat memberikan kontribusi positif dan berguna bagi pengembangan lebih lanjut aplikasi Google Translate serta penelitian-penelitian di masa mendatang.

DAFTAR REFERENSI

- Google Play Store. (2024). Google Translate - Reviews. Retrieved from Google Play Store.
- Hamzah, A. (2019). Penerjemahan Mesin: Sebuah Kajian Teoritis dan Praktis. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia.
- Santoso, A. (2020). Efektivitas Google Translate dalam penerjemahan teks akademik dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Jurnal Linguistik Indonesia, 38(2), 150-168.
- Wijaya, H. (2018). Penggunaan Google Translate sebagai alat bantu belajar Bahasa Inggris bagi pelajar SMA di Indonesia. Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan, 23(3), 321-335.
- Yulianto, B. (2021). Analisis akurasi dan keterbacaan hasil terjemahan Google Translate pada teks berita Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Jurnal Bahasa dan Sastra, 19(1), 45-60.
- Lestari, D. (2022). Persepsi pengguna terhadap akurasi Google Translate dalam menerjemahkan dokumen teknis. Jurnal Teknologi Informasi dan Komunikasi, 11(2), 207-219.
- Rahmawati, I. (2023). Kemudahan dan tantangan dalam menggunakan Google Translate untuk penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Prosiding Seminar Nasional Teknologi Informasi dan Komunikasi, 5(1), 120-130.

Peran Google Translate dalam Mendukung Kemampuan Penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris

ORIGINALITY REPORT

13%

SIMILARITY INDEX

12%

INTERNET SOURCES

3%

PUBLICATIONS

3%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1

Submitted to University of Mary

Student Paper

2%

2

sensasi247.blogspot.com

Internet Source

1%

3

journal.aspirasi.or.id

Internet Source

1%

4

eprints.uns.ac.id

Internet Source

1%

5

trainingojs.ums.ac.id

Internet Source

1%

6

bimbinganbelajarjakarta.blogspot.com

Internet Source

1%

7

ibnufarid.com

Internet Source

1%

8

stbalia.e-journal.id

Internet Source

1%

9

id.scribd.com

Internet Source

1%

10	123dok.com Internet Source	1 %
11	Submitted to unimal Student Paper	1 %
12	ejournal.uncen.ac.id Internet Source	<1 %
13	ejournal.uinsaid.ac.id Internet Source	<1 %
14	e-prosiding.poliban.ac.id Internet Source	<1 %
15	eprints.ums.ac.id Internet Source	<1 %
16	repository.stei.ac.id Internet Source	<1 %
17	bdt-d-dev.sc.usp.br Internet Source	<1 %
18	projects.co.id Internet Source	<1 %
19	e-renggar.kemkes.go.id Internet Source	<1 %
20	www.scribd.com Internet Source	<1 %

Exclude quotes Off

Exclude matches Off

Exclude bibliography Off